



美国国会图书馆 塑造美国的
Library of Congress 88本书*

美国国会图书馆内景

The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Fifth Eclectic Reader

最纯粹的美德读本、最纯正的美语阅读、最经典的美式教育

一本影响了美国五代人的经典课本

了解美国，从启蒙读本开始



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文传媒



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Fifth Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中西文苑

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 5: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;
李芳华译. —北京: 中国青年出版社, 2013. 6 (塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1646-8

I. ①美… II. ①麦… ②李…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 110423 号

美国语文读本 5

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 李芳华

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 胡莉萍

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwt.s.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 500千字

印 张: 32

书 号: ISBN 978-7-5153-1646-8

定 价: 52.00元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035



目 录

LESSON 1	The Good Reader ● 一名优秀的朗读者	010
LESSON 2	The Bluebell ● 蓝色风铃草	015
LESSON 3	The Gentle Hand ● 温柔的手	018
LESSON 4	The Grandfather ● 爷爷	024
LESSON 5	A Boy on a Farm ● 农场少爷	026
LESSON 6	The Singing Lesson ● 歌唱课	029
LESSON 7	Do not Meddle ● 请别多管闲事	033
LESSON 8	Work ● 劳动	040
LESSON 9	The Maniac ● 疯子	043
LESSON 10	Robin Redbreast ● 红胸脯的知更鸟	046
LESSON 11	The Fish I Did n't Catch ● 那条我没钓到的鱼	049
LESSON 12	It Snows ● 下雪了	053
LESSON 13	Respect for the Sabbath Rewarded ● 尊重安息日	057
LESSON 14	The Sands o' Dee ● 迪河沙滩	061
LESSON 15	Select Paragraphs ● 《圣经》节选	064
LESSON 16	The Corn Song ● 玉米颂	067
LESSON 17	The Venomous Worm ● 致命毒虫	071
LESSON 18	The Festal Board ● 节日聚会	074
LESSON 19	How to Tell Bad News ● 如何传达噩耗	079
LESSON 20	The Battle of Blenheim ● 布伦海姆战役	082

LESSON 21	I Pity Them ● 我同情他们	087
LESSON 22	An Elegy on Madam Blaize ● 布莱兹夫人的挽歌	090
LESSON 23	King Charles II. and William Penn 英王查尔斯二世与威廉·佩恩先生	093
LESSON 24	What I Live For ● 我为什么而活	097
LESSON 25	The Righteous Never Forsaken ● 公正不会缺席	100
LESSON 26	Abou Ben Adhem ● 阿博·本·艾德汉	104
LESSON 27	Lucy Forester ● 露西·弗斯特	106
LESSON 28	The Reaper and the Flowers ● 死神与花朵	113
LESSON 29	The Town Pump ● 小镇水泵	116
LESSON 30	Good Night ● 晚安	123
LESSON 31	An Old-fashioned Girl ● 传统守旧的女儿	126
LESSON 32	My Mother's Hands ● 母亲的双手	131
LESSON 33	The Discontented Pendulum ● 不满的钟摆	134
LESSON 34	The Death of the Flowers ● 花朵的死亡	138
LESSON 35	The Thunderstorm ● 暴风雨	143
LESSON 36	April Day ● 四月天	146
LESSON 37	The Tea Rose ● 香水月季	150
LESSON 38	The Cataract of Lodore ● 洛多大瀑布	156
LESSON 39	The Bobolink ● 北美食米鸟	163
LESSON 40	Robert of Lincoln ● 罗伯特·林肯	168
LESSON 41	Rebellion in Massachusetts State Prison 马萨诸塞州州立监狱的叛乱	173
LESSON 42	Faithless Nelly Gray ● 无情寡义的娜莉·格蕾	180
LESSON 43	The Generous Russian Peasant ● 慷慨的俄罗斯农民	185
LESSON 44	Forty Years Ago ● 四十年前	189
LESSON 45	Mrs. Caudle's Lecture ● 考德尔夫人的演讲	193
LESSON 46	The Village Blacksmith ● 乡村铁匠	198

LESSON 47	The Relief of Lucknow ● 勒克瑙救援	202
LESSON 48	The Snowstorm ● 暴风雪	206
LESSON 49	Behind Time ● 迟到	210
LESSON 50	The Old Sampler ● 昔日的绣花图样	213
LESSON 51	The Goodness of God ● 上帝的仁爱	220
LESSON 52	My Mother ● 妈妈	223
LESSON 53	The Hour of Prayer ● 祈祷时刻	225
LESSON 54	The Will ● 遗嘱	227
LESSON 55	The Nose and the Eyes ● 鼻子与眼睛	233
LESSON 56	An Iceberg ● 冰山	236
LESSON 57	About Quail ● 鹌鹑	240
LESSON 58	The Blue and the Gray ● 蓝与灰	245
LESSON 59	The Machinist's Return ● 回家之路	249
LESSON 60	Make Way for Liberty ● 为自由开路	254
LESSON 61	The English Skylark ● 英国云雀	260
LESSON 62	How Sleep the Brave ● 勇士如何安眠	263
LESSON 63	The Rainbow ● 彩虹	265
LESSON 64	Supposed Speech of John Adams 约翰·亚当斯的假想演说	267
LESSON 65	The Rising ● 呐喊震天	273
LESSON 66	Control your Temper ● 请君制怒	280
LESSON 67	William Tell ● 威廉·泰尔（上）	284
LESSON 68	William Tell ● 威廉·泰尔（下）	299
LESSON 69	The Crazy Engineer ● 疯狂的火车司机	306
LESSON 70	The Heritage ● 遗产	315
LESSON 71	No Excellence without Labor ● 没有汗水，怎有成功	320
LESSON 72	The Old House Clock ● 老钟	323
LESSON 73	The Examination ● 审查考试	326

LESSON 74	The Isle of Long Ago ● 很久以前的小岛	333
LESSON 75	The Boston Massacre ● 波士顿惨案	336
LESSON 76	Death of the Beautiful ● 美好事物的逝去	342
LESSON 77	Snow Falling ● 大雪纷飞	344
LESSON 78	Squeers's Method ● 斯格威尔的教学方法	346
LESSON 79	The Gift of Empty Hands. 两手空空的礼物	352
LESSON 80	Capturing the Wild Horse ● 捕捉野马	355
LESSON 81	Sowing and Reaping ● 播种与收获	361
LESSON 82	Taking Comfort ● 享受大自然	364
LESSON 83	Calling the Roll ● 点名	368
LESSON 84	Turtle Soup ● 甲鱼汤	371
LESSON 85	The Best Kind of Revenge ● 最好的复仇	375
LESSON 86	The Soldier of the Rhine ● 莱茵河畔的士兵	378
LESSON 87	The Winged Worshipers ● 长着翅膀的朝圣者	382
LESSON 88	The Peevish Wife ● 暴躁易怒的妻子	385
LESSON 89	The Rainy Day ● 雨天	390
LESSON 90	Break, Break, Break ● 撞击, 撞击, 撞击	392
LESSON 91	Transportation and Planting of Seeds 种子的传播和种植	394
LESSON 92	Spring Again ● 又是一年春天	400
LESSON 93	Religion the only Basis of Society 宗教——社会的唯一基石	404
LESSON 94	Rock Me to Sleep ● 请荡起摇篮, 哄我入眠	407
LESSON 95	Man and the Inferior Animals ● 人类与低等动物	411
LESSON 96	The Blind Men and the Elephant ● 盲人摸象	415
LESSON 97	A Home Scene ● 家庭场景	419
LESSON 98	The Light of Other Days ● 昔日的光辉	423
LESSON 99	A Chase in the English Channel ● 英吉利海峡追逐战	426

LESSON 100	Burial of Sir John Moore ● 约翰·摩尔爵士的葬礼	432
LESSON 101	Little Victories ● 微小的胜利	435
LESSON 102	The Character of a Happy Life ● 幸福生活的特点	442
LESSON 103	The Art of Discouragement ● 泼冷水的艺术	445
LESSON 104	The Mariner's Dream ● 水手的梦	450
LESSON 105	The Passenger Pigeon ● 过路的旅鸽	455
LESSON 106	The Country Life ● 乡村生活	461
LESSON 107	The Virginians ● 弗吉尼亚人	464
LESSON 108	Minot's Ledge ● 迈诺特的礁石	471
LESSON 109	Hamlet ● 哈姆雷特	475
LESSON 110	Dissertation on Roast Pig ● 论烤猪	482
LESSON 111	A Pen Picture ● 北极素描	488
LESSON 112	The Great Voices ● 伟大的声音	493
LESSON 113	A Picture of Human Life ● 人生的一幕	495
LESSON 114	A Summer Longing ● 夏天的渴望	501
LESSON 115	Fate ● 命运	504
LESSON 116	The Bible the Best of Classics 《圣经》——最好的经典	506
LESSON 117	My Mother's Bible ● 母亲的《圣经》	509



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Fifth Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中西文苑

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 5: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;
李芳华译. —北京: 中国青年出版社, 2013. 6 (塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1646-8

I . ①美… II . ①麦… ②李…

III . ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV . ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 110423 号

美国语文读本 5

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 李芳华

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 胡莉萍

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwt.s.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 500千字

印 张: 32

书 号: ISBN 978-7-5153-1646-8

定 价: 52.00元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

2013年6月



目 录

LESSON 1	The Good Reader ● 一名优秀的朗读者	010
LESSON 2	The Bluebell ● 蓝色风铃草	015
LESSON 3	The Gentle Hand ● 温柔的手	018
LESSON 4	The Grandfather ● 爷爷	024
LESSON 5	A Boy on a Farm ● 农场少爷	026
LESSON 6	The Singing Lesson ● 歌唱课	029
LESSON 7	Do not Meddle ● 请别多管闲事	033
LESSON 8	Work ● 劳动	040
LESSON 9	The Maniac ● 疯子	043
LESSON 10	Robin Redbreast ● 红胸脯的知更鸟	046
LESSON 11	The Fish I Did n't Catch ● 那条我没钓到的鱼	049
LESSON 12	It Snows ● 下雪了	053
LESSON 13	Respect for the Sabbath Rewarded ● 尊重安息日	057
LESSON 14	The Sands o' Dee ● 迪河沙滩	061
LESSON 15	Select Paragraphs ● 《圣经》节选	064
LESSON 16	The Corn Song ● 玉米颂	067
LESSON 17	The Venomous Worm ● 致命毒虫	071
LESSON 18	The Festal Board ● 节日聚会	074
LESSON 19	How to Tell Bad News ● 如何传达噩耗	079
LESSON 20	The Battle of Blenheim ● 布伦海姆战役	082

LESSON 21	I Pity Them ● 我同情他们	087
LESSON 22	An Elegy on Madam Blaize ● 布莱兹夫人的挽歌	090
LESSON 23	King Charles II. and William Penn 英王查尔斯二世与威廉·佩恩先生	093
LESSON 24	What I Live For ● 我为什么而活	097
LESSON 25	The Righteous Never Forsaken ● 公正不会缺席	100
LESSON 26	Abou Ben Adhem ● 阿博·本·艾德汉	104
LESSON 27	Lucy Forester ● 露西·弗斯特	106
LESSON 28	The Reaper and the Flowers ● 死神与花朵	113
LESSON 29	The Town Pump ● 小镇水泵	116
LESSON 30	Good Night ● 晚安	123
LESSON 31	An Old-fashioned Girl ● 传统守旧的女儿	126
LESSON 32	My Mother's Hands ● 母亲的双手	131
LESSON 33	The Discontented Pendulum ● 不满的钟摆	134
LESSON 34	The Death of the Flowers ● 花朵的死亡	138
LESSON 35	The Thunderstorm ● 暴风雨	143
LESSON 36	April Day ● 四月天	146
LESSON 37	The Tea Rose ● 香水月季	150
LESSON 38	The Cataract of Lodore ● 洛多大瀑布	156
LESSON 39	The Bobolink ● 北美食米鸟	163
LESSON 40	Robert of Lincoln ● 罗伯特·林肯	168
LESSON 41	Rebellion in Massachusetts State Prison 马萨诸塞州州立监狱的叛乱	173
LESSON 42	Faithless Nelly Gray ● 无情寡义的娜莉·格蕾	180
LESSON 43	The Generous Russian Peasant ● 慷慨的俄罗斯农民	185
LESSON 44	Forty Years Ago ● 四十年前	189
LESSON 45	Mrs. Caudle's Lecture ● 考德尔夫人的演讲	193
LESSON 46	The Village Blacksmith ● 乡村铁匠	198

LESSON 47	The Relief of Lucknow ● 勒克瑙救援	202
LESSON 48	The Snowstorm ● 暴风雪	206
LESSON 49	Behind Time ● 迟到	210
LESSON 50	The Old Sampler ● 昔日的绣花图样	213
LESSON 51	The Goodness of God ● 上帝的仁爱	220
LESSON 52	My Mother ● 妈妈	223
LESSON 53	The Hour of Prayer ● 祈祷时刻	225
LESSON 54	The Will ● 遗嘱	227
LESSON 55	The Nose and the Eyes ● 鼻子与眼睛	233
LESSON 56	An Iceberg ● 冰山	236
LESSON 57	About Quail ● 鹌鹑	240
LESSON 58	The Blue and the Gray ● 蓝与灰	245
LESSON 59	The Machinist's Return ● 回家之路	249
LESSON 60	Make Way for Liberty ● 为自由开路	254
LESSON 61	The English Skylark ● 英国云雀	260
LESSON 62	How Sleep the Brave ● 勇士如何安眠	263
LESSON 63	The Rainbow ● 彩虹	265
LESSON 64	Supposed Speech of John Adams 约翰·亚当斯的假想演说	267
LESSON 65	The Rising ● 呐喊震天	273
LESSON 66	Control your Temper ● 请君制怒	280
LESSON 67	William Tell ● 威廉·泰尔（上）	284
LESSON 68	William Tell ● 威廉·泰尔（下）	299
LESSON 69	The Crazy Engineer ● 疯狂的火车司机	306
LESSON 70	The Heritage ● 遗产	315
LESSON 71	No Excellence without Labor ● 没有汗水，怎有成功	320
LESSON 72	The Old House Clock ● 老钟	323
LESSON 73	The Examination ● 审查考试	326

LESSON 74	The Isle of Long Ago ● 很久以前的小岛	333
LESSON 75	The Boston Massacre ● 波士顿惨案	336
LESSON 76	Death of the Beautiful ● 美好事物的逝去	342
LESSON 77	Snow Falling ● 大雪纷飞	344
LESSON 78	Squeers's Method ● 斯格威尔的教学方法	346
LESSON 79	The Gift of Empty Hands. 两手空空的礼物	352
LESSON 80	Capturing the Wild Horse ● 捕捉野马	355
LESSON 81	Sowing and Reaping ● 播种与收获	361
LESSON 82	Taking Comfort ● 享受大自然	364
LESSON 83	Calling the Roll ● 点名	368
LESSON 84	Turtle Soup ● 甲鱼汤	371
LESSON 85	The Best Kind of Revenge ● 最好的复仇	375
LESSON 86	The Soldier of the Rhine ● 莱茵河畔的士兵	378
LESSON 87	The Winged Worshipers ● 长着翅膀的朝圣者	382
LESSON 88	The Peevish Wife ● 暴躁易怒的妻子	385
LESSON 89	The Rainy Day ● 雨天	390
LESSON 90	Break, Break, Break ● 撞击, 撞击, 撞击	392
LESSON 91	Transportation and Planting of Seeds 种子的传播和种植	394
LESSON 92	Spring Again ● 又是一年春天	400
LESSON 93	Religion the only Basis of Society 宗教——社会的唯一基石	404
LESSON 94	Rock Me to Sleep ● 请荡起摇篮, 哄我入眠	407
LESSON 95	Man and the Inferior Animals ● 人类与低等动物	411
LESSON 96	The Blind Men and the Elephant ● 盲人摸象	415
LESSON 97	A Home Scene ● 家庭场景	419
LESSON 98	The Light of Other Days ● 昔日的光辉	423
LESSON 99	A Chase in the English Channel ● 英吉利海峡追逐战	426

LESSON 100	Burial of Sir John Moore ● 约翰·摩尔爵士的葬礼	432
LESSON 101	Little Victories ● 微小的胜利	435
LESSON 102	The Character of a Happy Life ● 幸福生活的特点	442
LESSON 103	The Art of Discouragement ● 泼冷水的艺术	445
LESSON 104	The Mariner's Dream ● 水手的梦	450
LESSON 105	The Passenger Pigeon ● 过路的旅鸽	455
LESSON 106	The Country Life ● 乡村生活	461
LESSON 107	The Virginians ● 弗吉尼亚人	464
LESSON 108	Minot's Ledge ● 迈诺特的礁石	471
LESSON 109	Hamlet ● 哈姆雷特	475
LESSON 110	Dissertation on Roast Pig ● 论烤猪	482
LESSON 111	A Pen Picture ● 北极素描	488
LESSON 112	The Great Voices ● 伟大的声音	493
LESSON 113	A Picture of Human Life ● 人生的一幕	495
LESSON 114	A Summer Longing ● 夏天的渴望	501
LESSON 115	Fate ● 命运	504
LESSON 116	The Bible the Best of Classics 《圣经》——最好的经典	506
LESSON 117	My Mother's Bible ● 母亲的《圣经》	509